



SDL* MultiTerm

Технические характеристики

В настоящем документе содержится техническая информация о системе SDL MultiTerm и ее компонентах, составляющих решение SDL для управления терминологией. SDL MultiTerm является ключевым компонентом SDL Trados GroupShare, платформы для совместной работы с базами переводов, терминологическими базами и проектами..

Что такое SDL MultiTerm?

SDL MultiTerm представляет собой единое центральное хранилище терминов и средство управления терминологией. Это хранилище доступно для всех сотрудников, использующих терминологию — инженеров, маркетологов, переводчиков и терминологов, — что гарантирует единообразие и высокое качество контента на всех этапах, от подготовки исходного текста до завершения перевода.

Как работает приложение?

Подход SDL MultiTerm к управлению терминологией выходит за рамки традиционного словарного способа перечисления терминов в отдельных статьях. К управлению терминологией применяется подход на основе понятий: все термины, относящиеся к одному понятию, включаются в одну словарную статью. При работе с многоязычной терминологической базой этот подход позволяет работать с любым языковым направлением, а варианты терминов, например, синонимы или акронимы, записываются в одной словарной статье. Этот подход также позволяет успешно отслеживать жизненный цикл термина: управлять текущими и устаревшими, предпочитаемыми и запрещенными терминами, благодаря чему пользователи всегда могут использовать правильный термин.



Компоненты решения для управления терминологией SDL MultiTerm:

Desktop		Server	
Для индивидуальных пользователей, которые работают с терминологией: переводчиков, термиологов, маркетологов, технических писателей		для команд, работающих с терминологией	
SDL MultiTerm Desktop Решение для управления терминологией на стороне клиента Также включает: <ul style="list-style-type: none"> • SDL MultiTerm Widget (также бесплатно в SDL AppStore) • SDL MultiTerm Convert 	SDL MultiTerm Extract* Выявление и извлечение терминов из документов для начала создания или развития существующей терминологической базы	SDL MultiTerm Server терминологический компонент платформы для совместной работы SDL Trados GroupShare предлагает решение для обмена терминологией между командами и целыми организациями через центральный сервер. Централизует доступ и управление правами для терминологии	SDL MultiTerm Online* Расширение SDL MultiTerm Server для управления терминологией в веб-среде позволяет осуществлять обмен терминологией в пределах всей организации.
* Отдельный дополнительный компонент			

SDL MultiTerm Server

SDL MultiTerm Server — терминологический компонент SDL Trados GroupShare, платформы для совместной работы команд над созданием и переводом контента. SDL MultiTerm Server представляет собой серверное решение с доступом к терминологическим базам и централизованному местоположению для управления доступом и правами. Интеграция с SDL Trados Studio помогает оптимизировать процесс перевода, благодаря проверке терминологии на нескольких языках в реальном времени.

SDL MultiTerm Widget

SDL MultiTerm Widget — простое приложение, разработанное для пользователей в организации. С его помощью можно выделить слово в любом приложении на рабочем столе и немедленно получить его значение и перевод после всего нескольких нажатий клавиш. Приложение можно подключить к любому источнику терминологии, включая поисковые сервисы в Интернете, например, Google, Bing, Wikipedia, LEO и многие другие. Доступ к этим сервисам станет простым и быстрым.

SDL MultiTerm Online

SDL MultiTerm Online — это онлайн расширение SDL MultiTerm Server, которое обеспечивает всем сотрудникам доступ к централизованным терминологическим базам через веб-браузер. С помощью SDL MultiTerm Online пользователи из любой точки мира могут просматривать существующие терминологические базы и управлять ими, например, редактировать термины.

SDL MultiTerm Extract

SDL MultiTerm Extract используется для статистического извлечения терминологии из одноязычных или двуязычных документов и баз переводов.

SDL MultiTerm Convert

SDL MultiTerm Convert — это специализированный инструмент для преобразования терминологических данных в формат MultiTerm XML. Является компонентом в пакете SDL MultiTerm Desktop.

SDL MultiTerm Convert поддерживает следующие форматы файлов:

- XLS — Microsoft® Excel® (2002, 2003. Пользователям 2007 необходимо выполнить преобразование в CSV)
- *.mtw — формат MultiTerm 5
- TXT — обычный текст
- CSV — значения, разделенные запятыми
- TBX (TermBase eXchange) — открытый стандарт на базе XML для обмена терминологическими данными
- *.XML — формат OLIF XML
- файлы *.tdb — устаревший формат SDL Termbase Desktop
- файлы *.mdb — устаревший формат SDL Termbase Online

SDL MultiTerm Workflow

SDL MultiTerm Workflow является надстройкой к существующим всеобъемлющим функциям управления терминологией и обеспечивает возможность отправки терминологических запросов, голосования, одобрения, изменения и перевода терминологии, чтобы вы и ваша команда могли с легкостью разбираться в трудностях терминологии.

Форматы файлов, поддерживаемые в SDL MultiTerm

Поддерживаемые форматы файлов:

- TMX — формат обмена базами переводов
- TMW — SDL Trados Translator's Workbench
- TXT – обычный текст
- RTF – расширенный текстовый формат
- Microsoft® Word® – .doc, .docx
- HTML, HTM, JSP, ASP, ASPX, SGML, SGM, XML
- Ventura (*.txt)
- Adobe® PageMaker® (*.txt)
- QuarkXPress® (*.qsc, *.txg, *.ttg, *.tag)
- TTX – TRADOS формат конфигурационных файлов
- Adobe® InDesign® (*.isc)
- Microsoft® Powerpoint® (*.ppt, *.pps, *.pot)
- Microsoft® Excel® (*.xls, *.xlt)

Требования к системе

SDL MultiTerm Desktop	SDL MultiTerm Server	SDL MultiTerm Online
<p>Работает как приложение Windows®</p> <p>Поддержка:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Microsoft® Windows® 7 / 8.x / 10 	<p>Поддержка:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Microsoft® Windows® 2008 R2, 2012 и 2012 R2 Server • Microsoft® SQL Server® 2012, 2014 and 2016 • Управление безопасностью на основе ролей и управление правами доступа • Поддержка аутентификации Windows® и протокола LDAP 	<p>Поддерживаются следующие браузеры:</p> <p>Microsoft® Internet Explorer, Mozilla® Firefox® and Google Chrome™</p> <p>Требуется установка Apache Tomcat</p>

Функции SDL MultiTerm

Интеграция

- SDL Trados Studio. SDL MultiTerm интегрируется с SDL Trados Studio через функцию распознавания терминов. При переводе SDL Trados Studio автоматически выделяет любые термины, встречающиеся в терминологической базе, и их можно вставить в перевод. Также в среде SDL Trados Studio можно добавлять, редактировать и искать термины, не открывая SDL MultiTerm Desktop
- Microsoft® Word®. Специальная панель инструментов, встраиваемая в Microsoft® Word®, позволяет искать и извлекать данные, а также добавлять контент в локальную и удаленную терминологическую базу
- SDL Passolo. Интеграция с инструментом локализации ПО SDL Passolo
- Системы других поставщиков. Открытый API позволяет SDL MultiTerm встраивать функции в инструменты сторонних поставщиков

Управление терминологической базой

- Пакетная правка. Возможность вносить изменения одновременно в несколько словарных статей, обеспечивая тем самым единообразие терминологии
- Поиск неточных совпадений. Отображает список словарных статей, которые могут не полностью совпадать с искомым термином (полезно, если искомый термин видоизменен или написан с ошибкой)
- Поиск с подстановочными символами. Находите все термины, которые содержат определенную цепочку символов
- Поиск по всем полям словарной статьи. Находите слово или фразу, которые могут находиться в любом месте терминологической базы, включая определения, примеры или поля с контекстом
- Поиск по нескольким терминологическим базам. Находите термины, которые могут находиться в нескольких терминологических базах
- Поиск по омонимам. Выявляйте потенциальные дубликаты в терминологической базе
- Окно отображения результатов поиска терминов позволяет настраивать просмотр нескольких полей и терминов в списке результатов
- Используйте простые или расширенные фильтры для более точного поиска или при импорте и экспорте терминов



Удобство использования и интерфейс

- Новое отображение по умолчанию позволяет легче редактировать терминологию прямо в базе — никогда раньше не было так просто работать с терминологией!
- Полностью настраиваемая структура терминологической базы отвечает любым потребностям
- С алфавитной панели поиска можно искать термины на любом языке
- Каждый язык иллюстрируют флаги стран
- Присоединяйте цифровые мультимедиа файлы — видео, аудио или изображения
- Печать WYSIWYG
- Связывайте термины с URL веб-сайтов через гиперссылки
- Добавляйте ссылки между терминами и ссылки на идентификационный номер словарной статьи
- Функция отображения позволяет настраивать вид терминов и словарных статей
- Пользовательский язык интерфейса (американский английский, немецкий, французский, испанский, мандаринский китайский, японский, русский, итальянский, корейский), цветовая схема и панели инструментов
- Функция масштабирования

Языки

- Работает с любым необходимым числом языков
- Поддерживает все языки на основе Юникода и языки с двухбайтовой кодировкой, включая все азиатские языки и двунаправленные языки
- Поддерживает все языки, доступные в Windows® 10

Импорт и экспорт терминологических данных

SDL MultiTerm экспортирует терминологические данные в форматы файлов, указанные ниже. Можно задавать пользовательские настройки экспорта данных, например, определять, какие статьи или поля экспортировать и какие метки им присваивать.

- XML (по умолчанию)
- HTML, HTM
- RTF – расширенный текстовый формат
- TXT – текстовый формат с разделителями табуляции

SDL MultiTerm импортирует только из MultiTerm XML. Для импорта терминологии из других форматов необходимо преобразовать данные в формат MultiTerm XML с помощью MultiTerm Convert.

Благодаря такому широкому диапазону возможностей SDL MultiTerm непременно будет отвечать всем вашим требованиям к управлению терминологией.

Для получения дополнительной информации об SDL MultiTerm 2017 посетите сайт: www.sdl.com/multiterm



SDL (LSE:SDL) — мировой лидер инноваций в сфере технологий, услуг для перевода и управления контентом. Опыт SDL насчитывает более 20 лет. Компания показывает революционные результаты, поставляя мощные гибкие цифровые решения клиентам по всему миру.

Вы уже знаете об SDL? Узнайте, почему 79 из 100 ведущих мировых брендов используют SDL по адресу SDL.com и подпишитесь на наши новости в [Twitter](#), [LinkedIn](#), [Facebook](#) и translationzone.com.

Copyright © 2016 SDL plc. Все права защищены. Все указанные в документе названия продуктов и услуг являются собственностью их законных владельцев

SDL_pb_MultiTerm2017_Datasheet_EN_A4_111116